

# Una estrategia didáctica: el aprendizaje del pasado simple en francés por medio de los cuentos e Internet

EMILIE MICHELE DANIEL CERSOSIMO

Escuela de Lenguas Modernas

Universidad de Costa Rica

## Resumen

En este artículo se hace una descripción de una estrategia didáctica empleada en el curso LM-2121 Francés Integrado II, de la Escuela de Lenguas Modernas, para el aprendizaje del uso del pasado simple en francés por medio de los cuentos e Internet. Asimismo, se analiza la importancia del constructivismo y del uso de la tecnología en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

**Palabras claves:** estrategia didáctica, pasado simple, lengua francesa, constructivismo, tecnología, enseñanza, aprendizaje, cuentos

## Abstract

In this article we made a description of a didactic strategy used in the class LM-2121 Integrated French II, in order to learn the simple past in French with short stories and Internet. We analyze the importance of constructivism and the technology implementation in the teaching-learning process.

**Key words:** didactic strategy, simple past, French, constructivism, technology, teaching, learning, short stories

## Intención educativa

La idea de desarrollar esta estrategia didáctica surgió porque a lo largo de cinco años impartiendo el curso LM-2121 Francés Integrado II he tenido la misma experiencia cuando se estudia el uso del pasado simple en francés. Las siguientes razones son las que inspiraron adecuar una estrategia didáctica para el aprendizaje del pasado simple en francés:

- el pasado simple no se usa en francés para hablar;
- es un tiempo verbal empleado en textos escritos, literarios por lo general;
- el alumno pierde la motivación por aprender este tiempo verbal.

Es por esto, que la idea de desarrollar esta estrategia didáctica se sumó a que desde la dimensión pedagógica de la didáctica, el docente debe seleccionar medios para lograr el aprendizaje de sus estudiantes, tratando de crear un ambiente ameno, participativo, organizado, novedoso y divertido, característica de las clases de los mejores docentes (FRANCIS SALAZAR, 2012: 30).

## Conceptualización y descripción

### Contexto

La estrategia didáctica se desarrolló en el curso LM-2121 Francés Integrado II en el grupo 03 de primer año. Este curso corresponde al primer año de la carrera de Bachillerato en Francés y de Bachillerato en la Enseñanza del Francés de la Universidad de Costa Rica. El curso comprende trece horas semanales, divididas entre dos profesores, de las cuales imparto siete horas. El curso tiene dos o tres horas de clase más una hora de laboratorio por cuatro días, de lunes a jueves, el día martes se imparten cuatro horas en lugar de tres. La mayoría de los estudiantes son de primer ingreso y tienen entre dieciocho y veinte años.

### Habilidades o competencias de los participantes en la creación del conocimiento

Esta estrategia didáctica se realizó con un grupo de estudiantes que ya tenía conocimientos previos de francés, puesto que habían logrado ganar el curso de Francés Integrado I del primer semestre de la carrera. Es por tal razón que los alumnos en este segundo semestre poseen las herramientas básicas de la lengua francesa para expresarse en diferentes situaciones de comunicación empleando distintas estructuras gramaticales y de vocabulario según las situaciones lingüísticas. Por ejemplo, en el momento en que se comenzó a realizar la estrategia didáctica, los estudiantes ya podían expresarse empleando el presente, el presente progresivo, el imperativo, el pasado reciente, el pasado compuesto, el imperfecto, el futuro simple, el subjuntivo, entre otros tiempos verbales estudiados

durante el primer y segundo semestres del 2013. Considero que el nivel lingüístico alcanzado por los estudiantes en este segundo semestre es de gran calidad; sin bien es cierto que son principiantes en una lengua extranjera, los conocimientos adquiridos en el primer y segundo semestres del primer año de la carrera de francés son las herramientas básicas necesarias para adquirir las cuatro competencias necesarias para un idioma: la expresión oral, la expresión escrita, la comprensión oral y la comprensión escrita. Ambos cursos, son complementarios, pues se enfatizan mucho más en el segundo semestre temas del primer semestre, y al igual que en el primer curso se hacen prácticas gramaticales, de vocabulario, de fonética, de expresión oral y escrita y de comprensión oral y escrita.

### **Las necesidades y motivaciones en torno al contenido por aprender**

Como se mencionó en la intención educativa, conforme a mi experiencia como docente de este curso considero que la idea de la estrategia didáctica para el aprendizaje del pasado simple en francés podría ser una posibilidad para motivar al alumno en el proceso de enseñanza-aprendizaje de este tiempo verbal. Esto debido a que algunos de los estudiantes han expresado su desinterés por estudiar el pasado simple ya que no es usado comúnmente para hablar, sino más bien en textos escritos y sobre todo literarios. Cabe mencionar que el estudio de este tiempo verbal en el curso de Francés Integrado II de primer año se hace de forma muy panorámica y se trabaja sobre todo en el reconocimiento de los infinitivos y en algunas conjugaciones de los verbos más importantes o comunes; y puesto que es un tiempo verbal empleado en la lengua escrita, se evalúa al estudiante en la expresión escrita de este y no en la expresión oral.

### **La eficacia de la estrategia frente a otras alternativas estratégicas**

El recurso tecnológico empleado en esta estrategia didáctica fue Internet, pues vivimos en un mundo donde lo que le llama la atención a los estudiantes y particularmente a los jóvenes es el uso de las herramientas informáticas como Internet. Las posibilidades que Internet ofrece son infinitas y considero que se puede aprovechar en el área educativa si se tiene claro el objetivo por alcanzar. Es por esto que la acción pedagógica actual debe establecer interacciones entre docentes y estudiantes y entre ellos mismos como estudiantes, para que así el docente sea un agente cultural que enseña en un contexto de prácticas y medios, siendo un mediador entre los saberes socioculturales y los procesos de aprendizaje de estos saberes. Como resultado, el docente puede obtener experiencias comunicacionales no sólo entre él y los estudiantes, sino también los estudiantes la obtienen entre ellos mismos (FRANCIS SALAZAR, 2012: 62).

Además, como se señaló anteriormente, en el curso de Francés Integrado II se tiene la posibilidad de utilizar el laboratorio una hora por día, por lo que fue de gran apoyo para la realización de esta estrategia. Por otro lado, los estudiantes

también pueden tener acceso a Internet con la red inalámbrica gratuita de la Universidad de Costa Rica, así como en sus bibliotecas. También existe la posibilidad de utilizar cafés Internet o la Internet desde el hogar para los estudiantes que la tengan.

La idea de emplear este recurso tecnológico es porque la lectura de cuentos infantiles en Internet podría motivar a los alumnos al aprendizaje del pasado simple, mejorar la comprensión oral y escrita, enriquecer su vocabulario y sería a la vez un aporte cultural al área de la civilización de la lengua francesa, debido a que:

... las formas de enseñanza que se asocian como resultado de la didáctica tienen altas demandas, por incluir nuevos medios y generar mayor capacidad de innovación. Un buen ejemplo de ello es la incorporación de las tecnologías de la información y la comunicación (denominadas TICs); por lo anterior, es necesario que el docente reconozca en su formación profesional la necesidad de sistematizar y reflexionar en la didáctica. (FRANCIS SALAZAR, 2012: 30)

Además, la utilización de un cuento infantil surge porque “todo conocimiento se gesta desde el lenguaje y las emociones, por ende, es una experiencia social, cultural y adaptativa en constante desarrollo” (MATURANA en Marco V. GUTIERREZ SOTO y Luis Ángel PIEDRA, 2012: 37, 38). Desde esta perspectiva, los cuentos infantiles pueden propiciar emociones en los seres humanos gracias a su lectura o escucha.

## **I. Diseño de la estrategia**

### **A. Situación de aprendizaje por resolver**

La situación particular que se desea establecer como meta es el aprendizaje del pasado simple en francés por medio de cuentos e Internet con el fin de motivar y mejorar su proceso de enseñanza-aprendizaje.

### **B. Descripción de la estrategia didáctica**

#### **1. Fundamentación teórica**

El enfoque constructivista fue escogido para la realización de esta estrategia didáctica pues en la actualidad el constructivismo es parte de la mayoría de las agendas educativas de cambio e innovación en los diferentes contextos formativos (GUTIERREZ SOTO y PIEDRA, 2012: 28).

La estrategia que del aprendizaje del pasado simple con el uso de cuentos en Internet surge pues comprende las características de la perspectiva del constructivismo, en donde:

...se pasa de una visión individualista e internista de los procesos cognoscitivos y la construcción de saberes, a una de tipo social, en donde si bien es verdad que los sujetos elaboran sus saberes, es imposible que lo hagan sin las presiones y variables de los contextos, de lo social, de lo cultural, de los significados de intercambio, de las mediaciones del lenguaje y de las emociones. En estas nuevas visiones, “el aprendizaje se forma construyendo nuestros propios conocimientos desde las propias experiencias”. (GUTIERREZ SOTO y PIEDRA, 2012: 31).

Desde este punto de vista teórico, la estrategia didáctica empleada buscaba la construcción del saber, específicamente del aprendizaje del pasado simple, involucrando así la experiencia del cuento por medio de Internet, su comprensión oral, escrita y la interacción entre los miembros del grupo al analizar el cuento, así como de las demás etapas de la estrategia.

## 2. Descripción de la estrategia didáctica

La actividad fue desarrollada en cinco sesiones: cuatro en el aula y una en la casa, más adelante se darán los detalles de cada sesión. Los estudiantes trabajaron en grupos de dos o tres personas.

- Una sesión en el aula: 20 minutos
- Una sesión en la casa: 1 hora
- Dos sesiones en el aula: 15 minutos
- Última sesión en el aula: 30 minutos
- El uso de Internet fue en el laboratorio de la universidad y en la casa

## II. Aplicación de la estrategia didáctica

### Descripción detallada de la estrategia didáctica:

**Primera sesión:** en el aula (laboratorio): 20 minutos

1. El trabajo fue realizado en grupos de dos o tres estudiantes.
2. El alumno debía buscar un compañero para la actividad.
3. El grupo de dos alumnos debía buscar el sitio web: <http://iletaitunehistoire.com>
4. Cada alumno o grupo debía crear una cuenta en ese sitio web.
5. El grupo de dos alumnos debían escoger un cuento.

**Segunda sesión:** en la casa: 1 hora

1. Los alumnos debían leer el cuento escogido.
2. Los alumnos debían escuchar el cuento en el sitio web.
3. Los alumnos debían imprimir el cuento, subrayar los verbos en pasado simple empleados y en una hoja escribir los infinitivos de dichos verbos.

**Tercera sesión:** en el aula: 15 minutos

1. Los alumnos debían mostrar al profesor el cuento impreso con los verbos en pasado simple identificados y la hoja con los infinitivos.
2. Los alumnos debían escribir un cuento pequeño, inspirado del cuento leído, pero con modificaciones, es decir que debían cambiar algunos personajes y el final del cuento, así como su título. Los estudiantes debían emplear el pasado simple en lugar del pasado compuesto y podían emplear el imperfecto para la descripción. La idea era hacer uso de la creatividad y de la gramática en la expresión escrita. El cuento debía tener quince oraciones en total.

**Cuarta sesión:** en el aula 15 minutos

1. Los alumnos debían continuar en grupos con la redacción del cuento en pasado simple.

**Quinta sesión:** en el aula 30 minutos

1. Los alumnos entregaron el cuento redactado.
2. El profesor efectuó una evaluación para el uso del pasado simple del cuento *Le chat et la souris* (El gato y el ratón) del sitio escogido en Internet: [www.iletaitunehistoire.com](http://www.iletaitunehistoire.com). Esta evaluación consistió en una comprensión oral, que los estudiantes escucharon tres veces, como se acostumbra en los exámenes de escucha de primer año en francés. Posteriormente, el estudiante debía identificar diez verbos en pasado simple y escribir los infinitivos de los verbos reconocidos.

**3. Papel del docente**

Los objetivos propuestos como docente para el éxito de esta estrategia fueron:

- Guiar a los estudiantes al desarrollo de la actividad.
- Motivar el aprendizaje del pasado simple mediante una actividad innovadora e interactiva.
- Verificar que los alumnos cumplieran con las etapas de las sesiones y la realización de la actividad.
- Evaluar el aprendizaje del pasado simple en todas las etapas de la estrategia didáctica.

**4. Papel del estudiante**

Los estudiantes participaron activamente en todas las etapas de la estrategia y se puede decir que cumplieron con:

- Seguir las indicaciones del profesor.
- Buscar un compañero o dos para realizar la actividad.
- Emplear la creatividad y las habilidades lingüísticas adquiridas, así como los conocimientos gramaticales y de vocabulario en la comprensión oral y escrita, en el reconocimiento de los verbos en pasado simple y en la redacción del cuento.

## 5. Papel del contexto

El curso donde se realizó la estrategia se imparte en la Facultad de Letras de la Universidad de Costa Rica, la cual tiene una infraestructura apta para el desarrollo de las lecciones y de la estrategia.

### III. Análisis de los resultados del proceso desarrollado

Con respecto a las bondades y limitaciones, se observan las siguientes: el curso donde se aplicó dicha estrategia es colegiado por lo que era necesario analizar algunos posibles inconvenientes, como que el planeamiento colegiado es muy amplio cada día, por lo cual se estudia gramática, fonética, vocabulario, entre otros temas. Es por esto que se tuvo que recurrir a cinco sesiones de trabajo divididas, es decir, se hacía una sesión por semana, para no interrumpir con el planeamiento diario que se debe estudiar según el programa del curso. Sin embargo, hubo más ventajas que inconvenientes, pues los alumnos tuvieron desde el inicio de la estrategia una buena disposición, o sea, tomaron la idea como buena y realizaron todas las etapas de la estrategia, a pesar de que en ninguna de las actividades se les asignara una nota para el curso, por su misma naturaleza, pues al ser colegiado no se puede variar la evaluación. Esto se les explicó desde un inicio y la respuesta de los alumnos fue muy positiva porque todos accedieron a participar en la estrategia y verla como una práctica complementaria para el estudio de los verbos en pasado simple en francés.

En cuanto a las proyecciones de uso, esta estrategia cumplió con los objetivos planteados en el cumplimiento de todas las actividades de la estrategia y, además, los resultados de la última evaluación, la comprensión oral, evidencian que hubo un muy buen reconocimiento del uso de los verbos en pasado simple en el cuento en francés en Internet. Como ya se señaló, las evaluaciones no tuvieron valor en la nota final del curso, las notas fueron únicamente para los alumnos y para este proyecto. Los resultados fueron los siguientes en la comprensión oral, en una escala de uno (nota mínima) a diez (nota máxima):

- El 23.52 % obtuvo un 10.
- El 29.41% obtuvo un 9.
- El 23.52% obtuvo un 8.
- El 17.64% obtuvo un 7.
- El 5.88% (un estudiante) obtuvo un 6.

Para la elaboración del cuento en grupo, todos los estudiantes cumplieron con esta actividad y crearon cuentos nuevos con el uso de los verbos en pasado simple en francés, en lugar del pasado compuesto. El aprendizaje basado en equipos o metodología participativa, que a la vez estaba implícita en la estrategia desarrollada, promovió la creatividad e imaginación de los alumnos en la redacción de estos cuentos como se pudo constatar. Hubo correcciones en la gramática y vocabulario de los cuentos pero no en la conjugación de los verbos en pasado simple.

La evaluación de la estrategia para los estudiantes fue la siguiente:

Marque “sí” o “no” para evaluar la estrategia didáctica propuesta por su profesor:

<b>Preguntas:</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>
1. ¿La estrategia didáctica le pareció innovadora?		
2. ¿Está de acuerdo con la división de etapas de la estrategia?		
3. ¿Le fue difícil realizar la inscripción al sitio web: <a href="http://iletaitunehistoire.com">iletaitunehistoire.com</a> ?		
4. ¿Le gustaron los cuentos infantiles propuestos en el sitio web: <a href="http://iletaitunehistoire.com">iletaitunehistoire.com</a> ?		
5. ¿Le gustó escuchar el cuento infantil escogido en el sitio web: <a href="http://iletaitunehistoire.com">iletaitunehistoire.com</a> ?		
6. ¿Le fue difícil trabajar en grupo? Si su respuesta es sí explique aquí:		
7. ¿Le resultaron útiles las diferentes etapas de la estrategia didáctica?		
8. ¿Siente que aprendió más sobre el pasado simple en francés con la ayuda de los cuentos infantiles?		
9. ¿Le gustó crear un nuevo cuento con el uso del pasado simple?		
10. ¿Le pareció útil la comprensión oral final del cuento?		
11. ¿Siente ahora más motivación por la lectura de textos escritos con el pasado simple?		
12. ¿Quisiera agregar alguna crítica constructiva sobre esta estrategia? Puede escribir aquí:		

### **Valoración de la estrategia desde la perspectiva del estudiante**

Los resultados de la evaluación sobre la estrategia didáctica fueron los siguientes:

- 100% de los estudiantes manifestaron su agrado por los cuentos infantiles propuestos en el sitio web: [iletaitunehistoire.com](http://iletaitunehistoire.com), les gustó escuchar el cuento infantil escogido, opinan como útiles las diferentes etapas de

la estrategia didáctica y sintieron que aprendieron más sobre el pasado simple en francés con la ayuda de los cuentos infantiles.

- 94% de los alumnos consideraron la estrategia innovadora, estuvieron de acuerdo con la división de las etapas de la estrategia, les gustó crear un cuento nuevo en pasado simple y les pareció útil la comprensión oral del cuento.
- 70% de los participantes expresaron sentir más motivación por la lectura de textos escritos en el pasado simple.
- 41% de los estudiantes quisieron agregar críticas constructivas sobre esta estrategia didáctica. Entre los comentarios de los alumnos se pueden destacar:

“¡La estrategia fue adecuada, porque no sólo era leer, era también escuchar y eso funciona muy bien!, ¡muchas gracias!”

“Es una buena estrategia que se puede utilizar en la escuela, colegio y universidad”.

“Es interesante el incluir cuentos para niños y hacer recordar tiempos de infancia e incluir así la materia, además si se tienen hermanos, hijos o sobrinos podemos contarles estos cuentos”.

“Me gustan mucho las historias. Podrían ser de todo tipo no sólo infantiles”.

“Me gustó porque ahora puedo enseñarle a mi sobrina cuentos en francés que también me servirán para ampliar mi vocabulario”.

“Me parece que la manera de trabajar es correcta y podría darse algún otro texto aparte de los cuentos”.

### **Valoración de la estrategia desde la perspectiva del docente**

Tomando en cuenta los resultados de la participación de los alumnos, que fue del 100%, y los resultados de las diferentes etapas, la elaboración del cuento y la comprensión oral final, considero que el enfoque constructivista estuvo siempre presente en la estrategia didáctica y que se cumplió con los objetivos propuestos, pues según el constructivismo:

El conocimiento es mucho más que información, se elabora de manera dinámica y permanentemente en el proceso educativo, a saber, en la experiencia compartida y también individual en donde la enseñanza y el aprendizaje se dan lugar. El conocimiento no está dado, está en constante desarrollo y adaptación a los contextos donde se ubica y por lo tanto es histórico, subjetivo inter e intra subjetivo. (PENROUSE, 1995 en GUTIERREZ SOTO y PIEDRA, 2012: 37).

Los resultados de todo el proceso demuestran que hubo experiencia compartida en las actividades de grupo e individuales en el proceso final de evaluación.

Además, se puede decir que fue una estrategia dinámica y en donde el conocimiento se desarrolló gracias a la interacción de los estudiantes entre sí y a sus propios conocimientos que se formaron en el transcurso del estudio de los verbos del pasado simple en francés y del desarrollo de la estrategia. También considero que el aspecto lúdico del cuento propicia las habilidades y capacidades estrechamente relacionadas con la adquisición del lenguaje (MORENO MUÑOZ Carmelo y Rebeca VALVERDE CARAVACA, 2004: 170).

Asimismo, el hecho de utilizar el cuento como recurso didáctico en lugar de la clase magistral, considero que le otorga un carácter lúdico a la estrategia, puesto que el estudiante se enfrenta a una situación completamente diferente de la gramática tradicional.

Como algunos de ellos lo expresaron en las críticas constructivas, les gustó la actividad y vieron su utilidad; les hizo además recordar su infancia y aprender de ella como se pudo observar en los resultados de la evaluación final, la cual fue muy positiva por las buenas calificaciones, la actitud y el compromiso de los alumnos y es por ello que fue de gran satisfacción en mi labor docente.

### **Consideraciones finales**

La iniciativa de desarrollar una estrategia didáctica en un curso de lengua extranjera de la Universidad de Costa Rica es una forma de ayudar al docente a variar la rutina de la clase magistral y renovar el proceso de enseñanza-aprendizaje con nuevas formas de enseñar. El enfoque constructivista que se le dio a la estrategia didáctica implementada generó buenas actitudes y muy buenos resultados en la expresión gramatical con respecto a los verbos en pasado simple en francés. Al motivar al alumno a buscar en Internet los cuentos en donde se emplea el pasado simple "...el centro del proceso de enseñanza deja de ser el docente o el contenido, y se da espacio al fenómeno formativo como un todo dinámico, cambiante, emergente y sistemático" (GUTIERREZ SOTO y PIEDRA, 2012: 192-193).

El proceso enseñanza-aprendizaje debe ser una tarea de reflexión para el docente, quien debe saber preguntarse si la forma en que está enseñando puede mejorar, utilizando diferentes recursos pedagógicos, tecnológicos y basados, por supuesto, en alguna teoría que vaya de acuerdo con los objetivos planteados y que se desean obtener. El constructivismo concuerda con la visión de la metodología comunicativa que se plantea en la enseñanza del francés como lengua extranjera, pues propone nuevas formas de aprendizaje al estudiante para que éste construya paso a paso su conocimiento en un proceso formativo constante y dinámico, donde el profesor se vuelve un guía del proceso.

### **Bibliografía**

ACOSTA TOVAR Rocío, *El cuento como recurso didáctico*, CEIP Santa Teresa Marbella, 2008.

- BARRANTES Danny, Nora CASCANTE, Maurizia D'ANTONI, Susan FRANCIS, Patricia MARÍN, Silvia MESA, Luis Ángel PIEDRA, Marie Claire VARGAS, *Nuevos formatos para la función docente universitaria*, San José Costa Rica, Sección de Impresión del SIEDIN, Universidad de Costa Rica, 2012.
- DALIS LEDEZMA Fanny del Carmen, *Tesis de maestría del Departamento de Lenguas Extranjeras Español y Estudios latinoamericanos Recursos didácticos en la enseñanza de idiomas extranjeros: Un estudio sobre el uso de la música en el aula de ELE en Noruega*, Universidad de Bergen 2007.
- GUTIÉRREZ SOTO Marco y Luis Ángel PIEDRA, *Docencia constructivista en la universidad*, Sección de Impresión del SIEDIN, Universidad de Costa Rica, 2012.
- FRANCIS SALAZAR Susan, *El conocimiento pedagógico como modelo de mediación docente*, San José, Coordinación Educativa y Cultural (CECC/SICCA), 2012.
- MORENO MUÑOZ Carmelo y Rebecca VALVERDE CARAVACA, *Los cuentos y juegos, carácter lúdico necesario como recurso didáctico para la animación a la lectura*, Glosas Didácticas Revista Electrónica Internacional ISSN 1576-7809, Madrid, 2004

